

ORDEN DE ADORACIÓN + ORDER OF WORSHIP

12 de Octubre de 2025 + October 12, 2025

18o Domingo después de Pentecostés + 18th Sunday after Pentecost

El Mes de la Herencia Hispana + Hispanic Heritage Month

+++++

+ HIMNO DE ALABANZA / HYMN OF PRAISE

“Jesús es mi Rey soberano”

Mil Voces para Celebrar # 54 (vv. 1, 2, 3)

“O Jesus, My King and My Sovereign”

United Methodist Hymnal # 180 (v. 1, 2, 3)

+ BIENVENIDA / WELCOME

+ LLAMADA A LA ADORACIÓN / CALL TO WORSHIP

Adaptado de/Adapted from: Nancy C. Townley

Cuando estamos solos y nos
sentimos perdidos...

When we are lonely and feeling
lost...

**Jesús nos llama y nos trae
esperanza y paz.**

**Jesus calls us and brings us hope
and peace.**

Cuando estamos enojados y
frustrados...

When we are angry and frustrated...

**Jesús sana nuestras heridas y
calma nuestros ánimos.**

**Jesus heals our wounds and
soothes our tempers.**

Cuando estamos tristes y
quebrantados...

When we are sorrowful and
broken...

**Jesús venda nuestras heridas
con amor sanador.**

**Jesus binds up our wounds with
healing love.**

Cuando estamos atados por
cadenas de duda y miedo...

When we are bound in chains of
self-doubt and fear...

**Jesús nos desencadena para
hacer la obra de amor de Dios
en el mundo.**

**Jesus unchains us to do God's
work of love in the world.**

Vengan, adoremos a Aquél que
cuida tan abundantemente de
nosotros.

Come, let us worship the one who
cares so abundantly for us.

+ ORACIÓN DE APERTURA / OPENING PRAYER

Lourdes Aguilera

+ EL PASAR DE LA PAZ / PASSING THE PEACE

ANUNCIOS / ANNOUNCEMENTS

Pastor Wulf

+ HIMNO DE PREPARACIÓN / HYMN OF PREPARATION

“De Colores”

Fiesta Jubilosa # 2 (vv. 1, 2)

“Sing of Colors”

Projected (vv. 1, 2)

+ LECTURA / READING

[2 Timothy 2:8-15](#)

[2 Timoteo 2:8-15](#)

English

Español

HIMNO CORAL / CHORAL ANTHEM

“Salvador, a ti me rindo”

“I Surrender All” (UMH # 354)

Coro de Echo Park

Mina Rhee

+ LECTURA / READING

[Lucas 17:11-19](#)

[Luke 17:11-19](#)

Español

English

MENSAJE / MESSAGE

Desencadenado

Unchained

Pastor Wulf

RESPUESTA CANTADA / SUNG RESPONSE

“Amarte sólo a ti, Señor”

Mil Voces para Celebrar # 229 (vv. 1, 2)

“To Love You, Lord”

Proyectada (vv. 1, 2)

OFRENDA / OFFERING

OFERTORIO / OFFERTORY

“Trees of the Field” TFWS 2279

Lisa Palombi/Connor Walden

“Los árboles del campo”

Mina Rhee

+ DOXOLOGÍA / DOXOLOGY

“A Dios, el Padre celestial”

Mil Voces para Celebrar # 21

“Praise God from Whom All Blessings Flow”

United Methodist Hymnal # 95

+ ORACIONES DEL PUEBLO / PRAYERS OF THE PEOPLE

Juan Vela

+ HIMNO DE DEDICACIÓN / HYMN OF DEDICATION

“Sois la semilla”

Mil Voces para Celebrar # 291 (vv. 1, 2)

“You Are the Seed”

United Methodist Hymnal # 583 (vv. 1, 2)

+ BENDICIÓN / BENEDICTION

Pastor Wulf

POSTLUDIO / POSTLUDIO

Mina Rhee, Lincoln Castillo

+++++

Himno de Alabanza / Hymn of Praise

Jesús es mi Rey soberano / O Jesus, My King and My Sovereign

Letra y Música/Words & Music: Vicente Mendoza

Traducción al inglés/English translation: Esther Frances, George Lockwood

Verso 1:

Jesús es mi Rey soberano,
mi gozo_es cantar su loor;
es Rey y me ve cual hermano,
es Rey y me_imperte su_amor.

Dejando su trono de gloria,
me vino_a sacar de la_escoria
y yo soy feliz,
y yo soy feliz por él.

Verso 2:

Jesús es mi_amigo_anhelado
y_en sombras o_en luz siempre va,
paciente_y humilde_a mi lado,
ayuda_y consuelo me da.

Por eso constante lo sigo,
porque_Él es mi Rey y mi_amigo
y yo soy feliz,
y yo soy feliz por él.

Verso 3:

Señor, ¿qué pudiera yo darte
por tanta bondad para mí?
¿Me basta servirte y_amarte?
¿Es todo_entregarme yo_a ti?

Entonces acepta mi vida,
que_a ti sólo queda rendida,
pues yo soy feliz,
pues yo soy feliz por ti.

Verse 1:

O Jesus, my King and my Sovereign,
my joy is to sing him my praise.
He's king, yet he treats me like family,
he's king, yet he shares all his love.

He left all his glory in heaven
to come lift my life from the ashes.
I'm happy today,
life's joy came to stay through him.

Verse 2:

O Jesus, my friend and my yearning,
in darkness and light always near;
he walks at my side, patient, humble,
and gives me his comfort and cheer.

That's why I will faithfully follow,
because he's my King and companion.
I'm happy today,
life's joy came to stay through him.

Verse 3:

O Lord, tell me what could I give you
for all your great goodness to me?
Could this be enough: serve and love you,
committing my whole life to thee?

If so, then accept my devotion,
to you only now I surrender.
I'm happy today,
life's joy came to stay through you.

Himno de Preparación/ Hymn of Preparation

De colores / Sing of Colors

Letra y Música/Words & Music: Tradicional de México

Traducción al inglés/English translation: *The New Century Hymnal*

Arreglo/Arrangement: Raquel Mora-Martínez

Verso 1:

De colores, de colores
se visten los campos en la primavera.
De colores, de colores
son los pajaritos que vienen de afuera.
De colores, de colores
es el arco iris que vemos lucir.

Estribillo:

Y por eso los grandes amores
de muchos colores
me gustan a mí.

Y por eso los grandes amores
de muchos colores
me gustan a mí.

Verso 2:

Canta_el gallo, canta_el gallo,
con el quiri, quiri, quiri, quiri, quiri.
la gallina, la gallina
con el cara, cara, cara, cara, cara,
los polluelos, los polluelos
con el pío, pío, pío, pío, pí.

Estribillo:

Y por eso los grandes amores
de muchos colores
me gustan a mí.

Y por eso los grandes amores
de muchos colores
me gustan a mí.

Verse 1:

Sing of colors, sing of colors
that over the hills in profusion are springing.
Sing of colors, of the birds
that fly outside my window, their canticles
singing.
Sing of colors, in the rainbow's
bright colors God's promise of hope we
recall.

Refrain:

Sing of colors that make up the earth
and give thanks to the God
who created us all.

Sing of colors that make up the earth
and give thanks to the God
who created us all.

Verse 2:

Hear the rooster, hear the rooster
that sings kiri, kiri, kiri, kiri, kiri.
Hens are cooing; they are cooing
with their cara, cara, cara, cara, cara.
Hear the babies, all the chicks
that are peeping pi, pio, pi, pio, pi, pi.

Refrain:

Sing of colors that make up the earth
and give thanks to the God
who created us all.

Sing of colors that make up the earth
and give thanks to the God
who created us all.

Himno Coral / Choral Anthem

Salvador, a ti me rindo / I Surrender All

Letra/Words: J. W. Van Deventer

Traducción al español/Spanish translation: A. R. Salas

Música/Music: W. S. Weedon

Verso 1:

Salvador, a ti me rindo
y_obedezco sólo_a ti;
mi guiador, mi fortaleza,
todo_encuentra mi_alma_en ti.

Verse 1:

All to Jesus I surrender;
all to him I freely give;
I will ever love and trust him,
in his presence daily live.

Estrillo:

Yo me rindo_a ti,
yo me rindo_a ti;
mis flaquezas y pecados,
todo traigo_a ti.

Verso 2:

Te confiesa sus delitos
mi contrito corazón;
oye, Cristo, mi plegaria,
quiero_en ti tener perdón.

Estrillo:

Yo me rindo_a ti,
yo me rindo_a ti;
mis flaquezas y pecados,
todo traigo_a ti.

Verso 3:

A tus pies yo deposito
mi riqueza, mi placer;
que tu_Espíritu me llene
y de ti sienta_el poder.

Estrillo:

Yo me rindo_a ti,
yo me rindo_a ti;
mis flaquezas y pecados,
todo traigo_a ti.

Verso 4:

Tu bondad será la_historia
que predique por doquier;
y tu_amor inagotable
será siempre mi querer.

Estrillo:

Yo me rindo_a ti,
yo me rindo_a ti;
mis flaquezas y pecados,
todo traigo_a ti.

Verso 5:

¡Oh, qué gozo_encuentro_en Cristo!
¡Cuánta paz a mi_alma da!
A su causa me consagro
y su_amor, mi_amor será!

Estrillo:

Yo me rindo_a ti,
yo me rindo_a ti;
mis flaquezas y pecados,
todo traigo_a ti.

Refrain:

I surrender all,
I surrender all,
all to thee, my blessed Savior,
I surrender all.

Verse 2:

All to Jesus, I surrender;
humbly at his feet I bow,
worldly pleasures all forsaken;
take me, Jesus, take me now.

Refrain:

I surrender all,
I surrender all,
all to thee, my blessed Savior,
I surrender all.

Verse 3:

All to Jesus, I surrender;
make me, Savior, wholly thine;
let me feel the Holy Spirit,
truly know that thou art mine.

Refrain:

I surrender all,
I surrender all,
all to thee, my blessed Savior,
I surrender all.

Verse 4:

All to Jesus I surrender;
Lord, I give myself to thee;
fill me with thy love and power;
let thy blessing fall on me.

Refrain:

I surrender all,
I surrender all,
all to thee, my blessed Savior,
I surrender all.

Verse 5:

All to Jesus I surrender;
now I feel the sacred flame.
O the joy of full salvation!
Glory, glory to his name!

Refrain:

I surrender all,
I surrender all,
all to thee, my blessed Savior,
I surrender all.

Respuesta Cantada / Sung Response

Amarte sólo a ti, Señor / Amazing Grace

Letra y Música/Words & Music: Desconocido/Unknown

Traducción al inglés/English translation: Desconocido/Unknown

Arreglo/Arrangement: Jorge Lockwardl

Verso 1:

Amarte sólo_a ti, Señor,
amarte sólo_a ti, Señor,
amarte sólo_a ti Señor
y no mirar atrás.

Seguir tu caminar, Señor,
seguir sin desmayar, Señor,
seguir hasta_el final, Señor,
y no mirar atrás.

Verso 2:

Confiar tan sólo_en ti, Señor,
confiar tan sólo_en ti, Señor,
confiar tan sólo_en ti, Señor,
y no mirar atrás.

Seguir tu caminar, Señor,
seguir sin desmayar, Señor,
seguir hasta_el final, Señor,
y no mirar atrás.

Verse 1:

To love only you, O Lord,
to love only you, O Lord,
to love only you, O Lord,
and not look back.

To follow in your footsteps, Lord,
to follow without fainting, Lord,
to follow to the end, O Lord,
and not look back.

Verse 2:

To trust in only you, O Lord,
to trust in only you, O Lord,
to trust in only you, O Lord,
and not look back.

To follow in your footsteps, Lord,
to follow without fainting, Lord,
to follow to the end, O Lord,
and not look back.

Offertorio / Offertory

Los árboles del campo / The Trees of the Field

Letra/Words: Steffi Geiser Ruben

Traducción al español/Spanish translation: Anónimo/Anonymous

Música/Words & Music: Stuart Dauermann

Saldrán con júbilo;
se guiarán con paz;
las colinas y montes
alagrerán.

De gozo gritarán
los árboles del campo
con manos aplaudir.

Los árboles del campo
aplaudirán,
árboles del campo
aplaudirán.

Árboles del campo
aplaudirán;
saldrán con júbilo.

You shall go out with joy
and be led forth with peace;
the mountains and the hills
will break forth before you.

There'll be shouts of joy,
and all the trees of the field
will clap, will clap their hands.

And all the trees of the field
will clap their hands.
The trees of the field
will clap their hands.

The trees of the field
will clap their hands
while you go out with joy.

Doxología / Doxology

A Dios el Padre celestial / Praise God from Whom All Blessings Flow

Letra/Words: Thomas Ken

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown

Música/Music: Louis Bourgeois

Verso 1:

A Dios el Padre celestial,
al Hijo nuestro Redentor,
y_al eternal Consolador
unidos todos alabad.

Verse 1:

Praise God from whom all blessings flow;
praise God, all creatures here below;
praise him above, ye heavenly host;
praise Father, Son, and Holy Ghost.

Hymn of Dedication / Himno de Dedicación

Sois la semilla / You Are the Seed

Letra y Música/Words & Music: Cesáreo Gabaráin

Traducción al inglés/English translation: Raquel Gutiérrez-Achón, Skinner Chávez-Melo

Armonía: Skinner Chávez-Melo

Verso 1:

Sois la semilla que ha de crecer,
sois estrella que ha de brillar;
sois levadura, sois grano de sal,
antorcha que debe_alumbrar.

Sois la mañana que vuelve_a nacer,
sois espiga que_empieza_a granar;
sois aguijón y caricia_a la vez,
testigos que voy a enviar.

Estribillo:

Go, my friends, go to the world,
proclaiming love to all,
messengers of my forgiving peace,
eternal love.

Be, my friends, a loyal witness,
from the dead I arose;
“Lo, I’ll be with you forever,
till the end of the world.”

Verso 2:

Sois una llama que ha de_encender
resplandores de fe_y caridad;
sois los pastores que han de llevar
al mundo por sendas de paz.

Sois los amigos que quise_escoger,
sois palabra que_intento_esparcir.
Sois reino nuevo ue_empieza_a_engendrar
justicia, amor y verdad.

Verse 1:

You are the seed that will grow a new
sprout;
you’re a star that will shine in the night;
you are the yeast and a small grain of salt,
a beacon to glow in the dark.

You are the dawn that will bring a new day;
you’re the wheat that will bear golden grain;
you are a sting and a soft, gentle touch,
my witness wherever you go.

Refrain:

Go, my friends, go to the world,
proclaiming love to all,
messengers of my forgiving peace,
eternal love.

Be, my friends, a loyal witness,
from the dead I arose;
“Lo, I’ll be with you forever,
till the end of the world.”

Verse 2:

You are the flame that will lighten the dark,
sending sparkles of of hope, faith, and love;
you are the shepherds to lead the whole
world
through valleys and pastures of peace.

You are the friends that I chose for myself,
the word that I want to proclaim.
You are the new kingdom built on a rock
where justice and truth always reign.

Estribillo:

Go, my friends, go to the world,
proclaiming love to all,
messengers of my forgiving peace,
eternal love.

Be, my friends, a loyal witness,
from the dead I arose;
“Lo, I’ll be with you forever,
till the end of the world.”

Verso 3:

Sois fuego_y savia que vine_a traer,
sois la ola que_agita la mar.
La levadura pequeña de_ayer
fermenta la masa de pan.

Una ciudad no se puede_esconder,
ni los montes se han de_ocultar;
en vuestras obras que buscan el bien,
el mundo al Padre verá.

Estribillo:

Go, my friends, go to the world,
proclaiming love to all,
messengers of my forgiving peace,
eternal love.

Be, my friends, a loyal witness,
from the dead I arose;
“Lo, I’ll be with you forever,
till the end of the world.”

Refrain:

Go, my friends, go to the world,
proclaiming love to all,
messengers of my forgiving peace,
eternal love.

Be, my friends, a loyal witness,
from the dead I arose;
“Lo, I’ll be with you forever,
till the end of the world.”

Verse 3:

You are the life that will nurture the plant;
you’re the waves in a turbulent sea;
yesterday’s yeast is beginning to rise,
a new loaf of bread it will yield.

There is no place for a city to hide,
nor a mountain can cover its might;
may your good deeds show a world in
despair
a path that will lead all to God.

Refrain:

Go, my friends, go to the world,
proclaiming love to all,
messengers of my forgiving peace,
eternal love.

Be, my friends, a loyal witness,
from the dead I arose;
“Lo, I’ll be with you forever,
till the end of the world.”